

# ØK BLADET



ÅRGANG 9 · NUMMER 6 · DECEMBER 1966



# ØK BLADET

## **Indhold:**

Forside: M/S »Aranya«. Som et forsøg bærer skibets skorsten Kompagniets (engelske – East Asiatic Company) initialer »EAC« i blått. Falder forsøget heldigt ud, følger de øvrige skibe efter med samme skorstensmærke.

*Front page: M/S »Aranya«. As an experiment this vessel carries the initials of our Company, »EAC«, as the funnel mark. If the experiment proves successful the other vessels of the fleet will also be given the new funnel mark.*

Bagside: De to fodboldhold i kampen mellem Varde Staalværk og Ø.K.B. Varde Staalværk i mørke trøjer og Ø.K.B. i hvide. Varde Staalværk's hold knælende fra v.: Georg Jensen, Svend Thestrup, Henning Helsinghof og Palle Nielsen – stående fra v.: Poul Gudmundsen, Eigil Høy Jensen, Jørgen Schmidt, Hardy Christensen, Ove Nielsen, Karlo Jacobsen og Ove Knudsen. Ø.K.s hold knælende fra v.: Preben Pedersen, Erik Almdal, Erik Christensen, P. H. Jensen og Poul Glaas – stående fra v.: Kampens fortræffelige dommer Holger Petersen, René Thomsen, Kurt Lindholt, Jørgen Brahtz, Erik Sherman Christiansen, Ole Thomasen og Jens Fogtmann.

*Back page: The two teams of the football match Varde Steelworks versus The East Asiatic Company.*

1966/1967 . . . . .	3
Thailand igen . . . . .	4
Rubber Engineering & Products . . . . .	9
Liv om bord i »Azuma« . . . . .	11
Fem ØK skibe på ét døgn . . . . .	12
M/S Aranya . . . . .	13
Kompagni-nyt . . . . .	14
Ny høvding i Ghana . . . . .	19
Maskinmesteraspiranter . . . . .	20
Sporten . . . . .	20

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

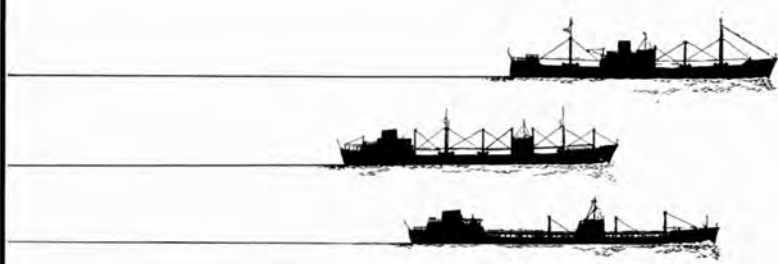
REDAKTIONSUDVALG:  
J. L. Buch-Larsen  
M. T. Munch  
E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-Bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse



**I anledning af årsskiftet udtaler Kompagniets bestyrelsesformand, direktør Mogens Pagh, følgende:**

Det år, som nu nærmer sig sin afslutning, har været præget af stærke, tværgående verdenspolitiske strømninger, men Kompagniet fastholder det princip, at deltagelse i international handel, skibsfart og industri bidrager til at skabe forståelse mellem folkeslagene og dermed til at afbøde yderliggående politiske opfattelser.

Foruden en videre udbygning af Kompagniets flåde er der i 1966 skabt eller erhvervet nye industrier i flere dele af verden, og åbningen af de moderne kødkonservesvirksomheder i Los Angeles og Dallas var særlige mærkedage. Derudover har vi i årets løb befæstet og konsolideret vor oversøiske organisation med den tilpasningsevne, som nutildags er så stærkt påkrævet til imødegåelse af hurtigt skiftende økonomiske vilkår. For denne dygtige arbejdsindsats takkes alle medarbejdere på det hjerteligste.

Vi ser med forventning frem til 1967, hvor ikke mindst fuldendelsen af pulp-industrien på Vancouver Island vil være skelsættende, og beder hermed alle – til søs og på landjorden – modtage de bedste ønsker for julen og det nye år.

*On the occasion of the commencement of the New Year Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, states:*

The year which now draws to a close has been influenced by strong crosscurrents in world politics, but our Company still maintains the principle that participation in international trade, shipping, and industry contributes to the creation of understanding among nations and thus to a mitigation of extreme political views.

In addition to a further development of our Company's fleet, new industries have been established or acquired in several parts of the world during 1966, and the inauguration of the modern meat processing plants in Los Angeles and Dallas were special events. In addition we have in the course of the year consolidated our overseas organization with the adaptability which nowadays is so necessary in order to meet rapidly changing economic conditions. For this fine effort we express our heartfelt thanks to all officers, crews, and members of the staff.

We look forward with expectation to 1967, when in particular the completion of the pulp-industry on Vancouver Island will be an epoch-making occasion, and take the opportunity to express to everybody – at sea and on land – our best wishes for Christmas and the New Year.



*Mogens Pagh.*

## THAILAND IGEN

Ongbah-hulen, kammer nr. 3, som skattejægerne efterlod det. I affaldsdyngerne var mange fund efterladt, uden interesse for dem, men af stor interesse for arkæologerne, især hvis de selv havde udgravet dem.

*The Ongbah cave, chamber No. 3, as it was left by the treasure hunters. In the waste heaps many finds were left, of no interest to them but of great interest to the archaeologists, especially if they themselves had had the opportunity to dig them out.*

Udstillingen »Kunst fra Thailand« havde i et års tid cirkuleret ude omkring i Europa, da den i foråret 1965 kom til Danmark. Den blev vist på Nationalmuseet, hvor den – til forskel fra de øvrige steder, hvor den var blevet forevist – kunne gøres endnu mere illustrerende, fordi arbejdet med konservering og studiet af fundene fra den Thai-Danske Arkæologiske Ekspedition 1960–62 efterhånden var så fremskredet, at disse kunne indgå i udstillingsarrangementet, der herved kom til at omfatte alle perioder fra de forhistoriske til og med Bangkok stilen.

Director General, Mr. Dhanit Yupho fra Fine Arts Department i Bangkok deltog i udstillingens åbning. I de følgende dage havde ekspeditionskomiteens arbejdsudvalg – under forsæde af Viceadmiral dr. phil. A. H. Vedel – lejlighed til at foretage en deling af fundene fra ekspeditionen; herunder fremsattes stærke ønsker fra thailandsk side om at få en ny ekspedition i felten.

Endnu en gang trådte Ø.K. beredvilligt til, og sammen med Dansk Ekspeditionsfond og Otto Mønsted Fondet lykkedes det igen at få skabt finansielt grundlag for en ekspedition. Fra Statens almindelige Videnskabsfond blev givet et bidrag til samtidig udsendelse af en etnograf, der blev associeret medlem af ekspeditionen.

I begyndelsen af november 1965 afrejste så den danske ekspeditionsgruppe. Den bestod af etnografen, mag. scient. fru Lise Rishøj Pedersen, konservator frk. Vivi-Ann Jacobsen, konservatorassistent Ole Schmidt, arkæologisk assistent, stud. mag. frk. Merete Aagaard Henriksen og ekspeditionslederen, universitetsadjunkt,



mag. art. Per Sørensen, der også havde deltaget i hele den første ekspedition. Efter nogle få dages forhandlinger med Fine Arts Department i Bangkok om den rent praktiske tilrettelæggelse af ekspeditionens virke og nogle sidste indkøb, kunne selve arbejdet komme i gang.

Konservatorerne indrettede sig på Nationalmuseet i Bangkok. Det var ikke let, for museet var under ombygning og nyindretning; derefter gik de i gang med konservering af nogle fund, som Fine Arts Departments egen stab havde udgravet i nærheden af Lopburi på en bronzealdergravplads, som det var meningen, at ekspeditionen senere skulle fortsætte undersøgelsen af.

Imens drog arkæologerne og etnografen med hus- og motorbåd op ad Menam Kwae Yai til provinsbyen Sri Sawat. Sammen med en tolk blev etnografen installeret i den nærliggende landsby Phu-nam-phleo for at studere den levende Thai kultur. Arkæologerne blev installeret på det lokale Government Office og begyndte nu en daglig, farefuld lastbilfærd op til Ongbah-hulen vest for Sri Sawat. Hulen var blevet rekonoceret under den første ekspedition i 1960 og stod egentlig på arbejdsprogrammet for 1961–62 kampagnen, men kunne ikke undersøges den gang på grund af mandskabsmangel. Desværre, for det var et deprimerende og trøstesløst syn, som mødte os deroppe. Thailands huler er jo i forvejen meget efterstræbt af de lokale bønder, der gerne graver efter flagermusgødning i hulerne; men hertil kommer, at de nu ofte er udsat for skattejægeres uhyggelige virksomhed. Mens



## ...ARKÆOLOGISK SET

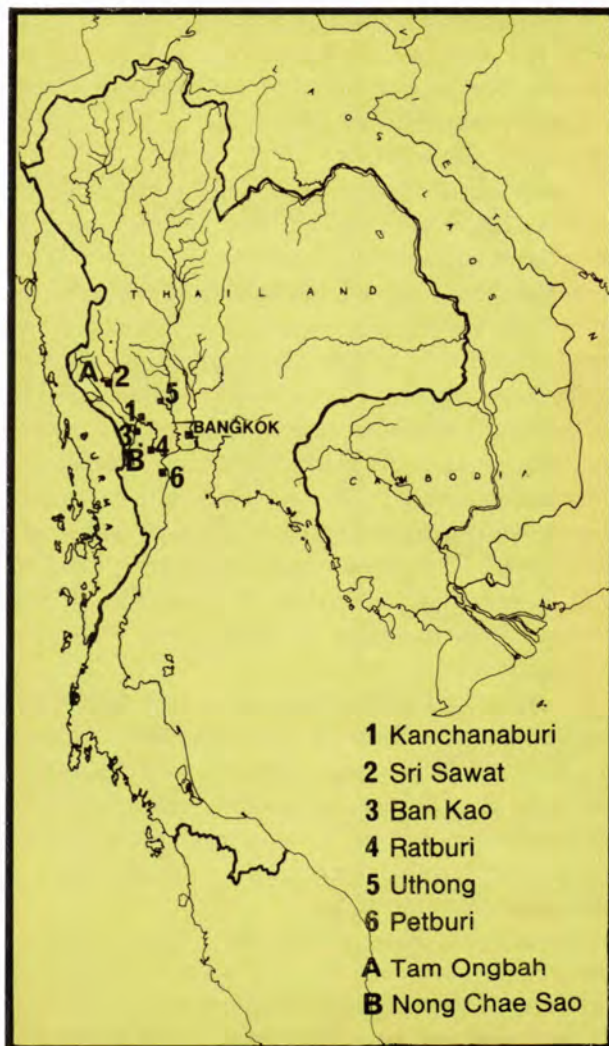
Ongbah-hulens drypstensformationer var gamle, men under stadig formering. Bemærk de små tapper til venstre for arkæologen Merete Henriksens hoved.

*The stalactite formation of the Ongbah cave was old but still multiplying. Note the small stalactites to the left of the head of the archaeologist, Miss Merete Henriksen.*



hulen således endnu ved besøget i 1960 var et forholdsvis godt objekt til undersøgelse, var den nu mildest talt spoleret. Efter en kort oprydning og udrømning af skattejægerens efterladenskaber fandtes dog enkelte urørte områder, som vi besluttede os til at undersøge. Det var ulejligheden værd, absolut, for en hårfint gennemført detaljeret udgravning gav aldeles strålende resultater, langt bedre end vi havde turdet håbe – men det gør ondt at tænke på, hvilke muligheder, der havde bestået tidligere. Sandsynligvis Østens bedste hule!

Hulen er 98 m lang og går tværs igennem en næsten nord-syd orienteret kalkstensbjergkæde. I hulen er der nogle overordentlig smukke drypstensformationer, som stadig formeres; følgelig er den ret fugtig. Tilmed er der på grund af de to åbninger et konstant gennemtræk, der dog ikke er stærkt nok til at eliminere lugten af salmiak fra den hele tiden nedfaldende flagermusgødning. Mørk er den også, så alt arbejde måtte foregå i skæret fra et par petromaxlygter samt pandelamper, hvis batterier dårligt kunne holde til en hel dags arbejde. Selve færden op til hulen var også yderst ubehagelig. Vejen var opkørt af store lastvogne, der bragte blymalm ned til floden fra nogle nærliggende miner, og var i realiteten kun en til det skinbarlige grundfjeld nedkørt række hjulspor, der virkede bedre end nogen rutchebane, så snart det havde regnet en smule, og det gjorde det næsten hver dag under vort 3 måneders ophold deroppe. Tit kom bagsmækken på lastvognen før ned end forhjulene, undertiden kunne vognen end ikke komme op over bakkedragene. En af





Jorden fra skattejægerne dynger sies uden for hulen for at redde mest muligt. Soldet er flettet af bambus.

*The earth from the heaps of the treasure hunters is strained outside the cave in order to save as much as possible. The sieve is made from twined bamboo.*

vore arbejdere blev dræbt og to kvæstet ved en transportulykke, mens vi var i Bangkok for at fejre nytåret. Heldigvis blev vi dog forskånet for yderligere uheld, så længe vi arbejdede deroppe.

Hvad fik vi så ud af det?

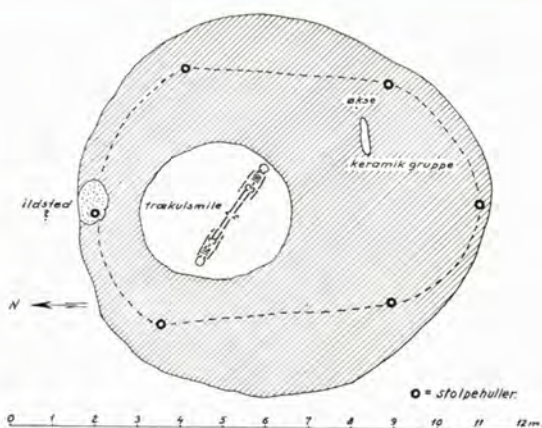
For det første stødte vi på en større aflejring lige inden for hulens nordlige indgang, hvori der var store mængder af ældre stenalders ensidigt tilhuggede rullestensredskaber. Disse er kendt overalt i Sydøstasien og det sydlige Kina og udover Indonesien ned til Australien. Under den første ekspedition udgravede Dr. van Heekeren og Greve Eigil Knuth svære aflejringer fra denne kultur i nærheden af de berømte Sai-Yok vandfald, men endnu er det aldrig lykkedes at få tidsfæstet denne kultur præcis. I Ongbah fandt vi i de kulturførende lag fra denne periode massevis af trækul, således at vi nu for første gang skulle blive i stand til at få en radioaktiv tidsfæstelse af disse fund gennem bestemmelse af mængden af tilbageblevet radioaktivt kulstof i trækullet.

For det andet fandt vi inden for sydvest-indgangen nogle yngre stenaldergrave, hvis keramik yderligere udbygger og bekræfter den kulturelle forbindelse, som den første ekspeditions udgravninger i Ban Kao viste, der har bestået mellem Kina over Thailand ned til det nordlige Malaya. Grave af denne gruppe tilhører tidsrummet 1500–1300 f. Kr.

I nærheden af disse grave lå nogle andre skeletbegravelser, hvis hele indretning tydede på et slægtskab med stenaldergravene, men de indeholdt foruden lerkar også jernsager og perler af glas og måske halv-

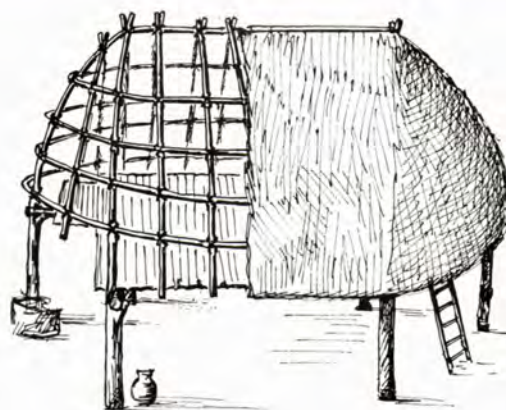
ædelsten. Det er hævet over al tvivl, at hulen oprindeligt har indeholdt mange flere begravelser. Det, som skattejægerne nemlig først og fremmest havde interesseret sig for, var nogle store, bådformede trækistegrave, der også havde indeholdt skeletter, keramik, sølvsmykker, bronzegenstande som spiralarmsringe og drikkekar, jernredskaber og perlekæder, begge af samme slags, som dem, der blev fundet ved de simple grave. Der har antageligt været omkring 90 sådanne trækistegrave i hulen. Der er således ikke tvivl om, at vi her står over for 2 grupper af samtidige grave, hvis indhold afslører, at de på den ene side er udviklet på grundlag af stenaldergravene, og altså repræsenterer en kulturel kontinuitet, på den anden side viser, at med metallernes komme opstår det klassesdelte samfund, hvis lavere klasse må nøjes med arbejdsredskaber af jern, mens overklassen skiller sig ud ved brugen af store trækister til begravelse af sine døde, og at de også var i stand til at besidde det smukkere og derved værdifuldere, metal: bronzen. Tilsvarende grave kendes nu også fra Szechwan provinsen i det sydvestlige Kina og kan her dateres til tiden efter 200 f. Kr. Adskillige detaljer fra Ongbah tyder på, at også disse fund må dateres til dette tidspunkt, senest begyndende omkring 100 f. Kr.

Alt dette er meget vigtigt, fordi undersøgelserne af skeletterne fra den første ekspeditions store udgravninger i Ban Kao nemlig gav stærke antydninger af, at denne befolkning repræsenterede en gruppe af den nuværende befolknings forfædre. Det nu udfyldte kronologiske tomrum synes yderligere at bekræfte denne



Yngre stenalder-hustomt fra Nong Chae Sao. Det var fundet af de to skeletter, der gav anledning til undersøgelsen her.

*Neolithic site at Nong Chae Sao. It was the discovery of the two skeletons that gave rise to the research at this place.*



Rekonstruktionsudkast opbygget over stolpehullernes placering og det omfarvede jordareals udstrækning.

*Sketch of reconstruction built over the placing of the pole holes and the extent of the re-coloured area.*

hypothese; med andre ord, thaierne er ved at få en fortid i deres eget land, hvilket er stik modsat den hidtidige opfattelse, som går ud på, at de er indvandret omkring det 12. århundrede eller kort derefter. Dette alene kan dog ikke have været baggrunden for oprettelsen af kongedømmet i Sukhothai, da det kun er udtryk for en magtovertagelse, der må have fundet vid støtte i befolkningen. Det er yderst tvivlsomt, om den så hurtigt kunne være realiseret, alene på grundlag af befolkningsindvandringen.

Yderligere bekræftelse herpå fik vi, da vi efter afslutningen af Ongbah hulen flyttede ekspeditionen til landsbyen Nong Chae Sao vest for Radburi. Forinden skal dog lige indskydes, at Lise Rishøj Pedersen i mellemtiden var blevet færdig med sine studier i Phunam-phleo og nu fortsatte dem i landsbyen Ban Thalad Kwai nær Nong Chae Sao, og at konservatorerne havde fået hænderne fulde med alle potteskårene fra Ongbah, med konservering af de store trækister osv., hvorimod bronze og jern som de eneste undtagelser måtte tages med hjem til konservering, da mulighederne for at sætte tilstrækkeligt effektivt ind over for disses fremtidige bevaring ikke var til stede.

I Nong Chae Sao, der ligger ca. 25 km vest for Radburi, var i 1961 fundet et par skeletter og noget keramik. Fundene kom i 1962 via den stedlige guvernør ind til Nationalmuseet i Bangkok, mens vi gravede i Ban Kao. Det viste sig, at keramikken var nært beslægtet med den, som vi netop havde under udgravning. Der var imidlertid den gang ingen mulighed for nærmere undersøgelse af stedet, men i betragtning af

Ban Kao fundenes slægtskab med nogle nordmalaysiske fund og tilstedeværelsen af et hidtil udforsket og næsten fundtomt område ind mellem, var det naturligt at sætte denne fundplads på arbejdsprogrammet for denne ekspedition, og i februar tog vi så fat. Vi blev dog hurtigt skuffede, og allerede efter en uges tid besluttede vi at holde op i overmorgen, hvis ikke noget viste sig forinden. Det gjorde der; nogle kar og skårgrupper, placeret som om begravelse kunne ventes i umiddelbar tilslutning, men udgravningsområdet måtte først udvides. Der var ikke mere. Skuffelse igen; men regnen kom – en morgen – og vi bemærkede en farveforskel i jorden i en del af udgravningen. Kl. 10 samme dag var alt tørt igen, vi kunne intet se, alt var afbleget af solen. Men vi havde set noget, det måtte undersøges nøjere, vi blev stædigt ved, vandede, gravede, rensede af, fotograferede, tegnede, alt mens solen sendte sine varme stråler ned i den rødbrune jord, der sugede den til sig, men ikke kunne afgive den igen, for middagsbrisen nåede ikke ned i udgravningens bund. 42° i skyggen, men der var ingen skygge i udgravningen. 7 ugers møjsommeligt slid så ud til at være forgæves. Vi havde fået afdækket en stor oval, gråligfarvet plet, der skilte sig klart – omend svagt – ud fra den oprindelige rustrøde, nu til gulligt afblegede omgivende jord. Dette kunne ikke skyldes en tilfældighed; mange teorier blev opstillet, efterprøvet, forkastet, men en bestod al tvivl, at det var en hustomt.

Ingen hustomt fra nogen forhistorisk periode er hidtil fundet i Sydøstasien, så vi var helt uden erfaringer

»Rundhus«, beboet af Lao Song folk (Black Thais) nær Uthong.

»Rotunda«, occupied by Lao Song people (Black Thais) near Uthong.



på dette punkt. Der måtte jo formodentlig være nogle stolpehuller – men et ovalt hus? Dyregange, forråd-nede trærødder og meget mere var med til at bringe forvirring og konstant skepsis, men igen tog vi systematisk fat og efterprøvede alle muligheder, kasserede med hård hånd, hvad der ikke indtil flere gange kunne bestå som en mulighed, gravede efter sindrige systemer, iagttog recente træstolpers nedbrydning, og en dag var problemet løst og husets oprindelige type bestemt, så vidt som det nu kan lade sig gøre 2.500 år senere. Der var ingen tvivl. Det måtte have været et hus, bygget på pæle, sådan som man oftest møder dem ude på landet i Thailand, et hus med en omtrentlig kvadratisk boligplatform og med afrundede gavle i nord og syd.

Sådanne huse er slet ikke så ualmindelige og har især ikke været det tidligere. De kendes – dog mere afrundede – fra Kinas yngre stenalder, de kendes – omend med en lidt anden tagkonstruktion end den vi formoder, har været anvendt her – fra Yunnans bronzealder, og fra japansk bronzealder kendes de også. Hvad der dog er mest interessant er, at sådanne huse også har været brugt af en af Thai folkets stammer, de såkaldte Lao song'er, der tilhører gruppen af Black Thais. Ganske enkelte af disse huse findes endnu bevaret, men de forsvinder hurtigt nu. Nær Uthong skulle være nogle stykker, men det eneste rigtigt originale hus af denne type var revet ned, dagen før vi kom for at se det; det gav os anledning til at studere hus-tomten, der viste sig at ligne den forhistoriske tomt slående. Senere fandt vi et »Rundhus« nær Petburi. Det

skal rives ned i den nu kommende tørtid. Det er vort inderligste håb, at det må lykkes for Fine Arts Department at få det reddet og eventuelt flyttet med samt dets inventar, f. eks. til det nye museum i Uthong, hvor der er så god udenomsplads, at der skulle være mulighed for at oprette et frilandsmuseum.

Hvad iøvrigt med udforskningen fremover? Der er ingen konkrete planer, men masser af ideer, bare der kan skaffes penge. Ja, men hvad får vi ud af det? I første omgang en pæn, repræsentativ samling til illustration af Thailands oldtid på vort eget Nationalmuseum, den eneste af sin art i verden uden for Thailand; for det andet en betydelig international anerkendelse for selve forskningsinitiativet og resultaterne og endelig en stor reklame, når Nationalmuseet i Bangkok til næste år indretter sit nye forhistoriske museum i den første bygning, man kommer til på museets grund. De væsentligste udstillinger der vil komme til at bestå af oldsager, udgravet af de Thai-Danske Arkæologiske Ekspeditioner. Det vil blive nævnt, det vil blive set, for Thailands Nationalmuseum har et årligt besøgstal på omkring 3.000.000, ikke udelukkende turister, men også mange af dem. Det vil yderligere betyde goodwill for Danmark.

*Per Sørensen*

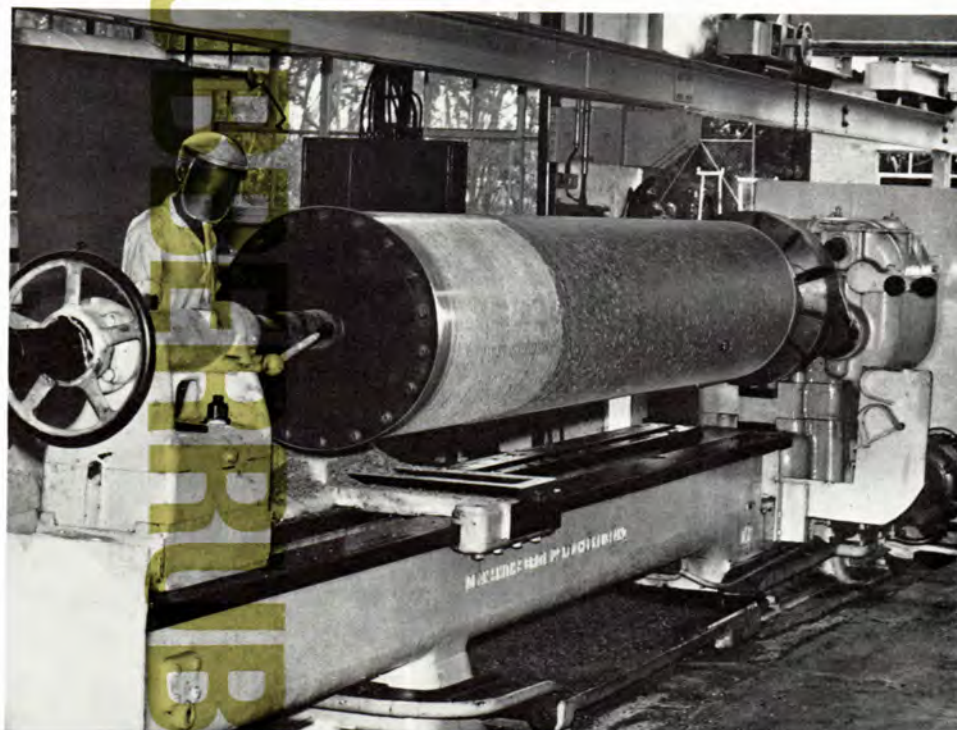
*Med denne artikel vil jeg gerne på ekspeditionens vegne bringe en hilsen og en varm tak til alle de ØK-funktionærer, som på forskellig vis var os behjælpelige under vort ophold i Thailand.*

P.S.



Øverst:  
Rubber Engineering & Products.  
Beklædning af valser.

Above:  
Rubber Engineering & Products.  
Re-covering of rollers.



Nederst:  
Rubber Engineering & Products. For-  
rest i billedet værkstedet, bagved  
fabriksbygningen.

Below:  
Rubber Engineering & Products. In  
the foreground the workshop, the  
factory behind.

# RUBBER ENGINEERING & PRODUCTS DURBAN

Vort Durban kontor har i en årrække deltaget i gummi-forretningen i Sydafrika ved import af naturgummi fra Singapore til den lokale gummiindustri. En af de gamle kunder var en lille gummi-fabrik beliggende uden for Durban, der specialiserede sig i belægning af valser for bl. a. tekstil- og papirindustrien, og efter at have solgt naturgummi til denne fabrik i adskillige år besluttede vort Durban kontor sig til at tage en mere direkte interesse i produktionen og at indhente ordrer for belægning af valser.

På basis af den erfaring, der var opnået, blev det klart, at der ville være plads for yderligere én og større fabrik til belægning af valser. Denne idé blev nævnt til A/S Schønning & Arvé, København, en af de førende danske fabrikker af tekniske gummiprodukter, som fandt den interessant. En markedsundersøgelse blev derefter foretaget i Sydafrika af Schønning & Arvé, og på basis af resultaterne af disse undersøgelser blev en projekt-rapport udarbejdet for en fabrik, som ikke blot skulle belægge valser, men også producere andre tekniske gummiprodukter, for hvilke det nødvendige tekniske know-how kunne leveres af A/S Schønning & Arvé. Projektet blev derefter forelagt Industrial Development Corporation, Sydafrika, et industrielt finansieringsselskab, med hvem vi allerede er partnere i en række andre industriforetagender i Sydafrika, med en invitation til at deltage i det foreslåede foretagende sammen med Schønning & Arvé og os. Denne invitation blev accepteret af IDC, og det nye selskab blev stiftet i juli 1965 under navnet Rubber Engineering & Products (Pty.) Ltd.





Rubber Engineering & Products. Formvulkanisering af såle og hæle.  
*Rubber Engineering & Products. Moulding of soles and heels.*

Passende bygninger blev købt i Jacobs i udkanten af Durban og indrettet efter RE&Ps specielle behov. Med assistance fra A/S Schjøning & Arvé blev produktionsmaskiner købt i Italien og Tyskland. I januar 1966 kunne installation af maskinerne begynde, og i juni 1966 påbegyndtes produktionen.

I dag arbejder fabrikken allerede i 2-3 skift i flere afdelinger for at klare efterspørgslen. Yderligere produkter er føjet til siden det oprindelige projekt, og følgende udgør nu hovedparten af produktionen:

Det er først og fremmest belægning af valser, til hvilken afdeling en yderligere drejebænk, der kan tage valser på op til 10 m i længde, og som vejer op til flere tons, blev anskaffet for nylig, hvilket placerer fabrikken blandt de ledende på dette felt. Derudover produceres slidbanegummi til vulkanisering af dæk, etc., formvulkanisering og ekstrudering til diverse formål og beholder- og rørbeklædninger til industrielle formål. Endvidere overtog RE&P i henhold til et arrangement med Dunlop dette firmas maskiner og rettigheder til fabrikation af gummisåler, hæle og mikroporøse såleplader til fodtøjsindustrien.

I dag er der ansat 120 arbejdere på fabrikken. Da fabriksbygningen var færdig, og produktionsmaskineriet var installeret, rejste eksperter på de forskellige områder fra A/S Schjøning & Arvé til Sydafrika for at oplære arbejderne hos RE&P i de nyeste produktionsmetoder.

RE&Ps egen stab sælger direkte til kunderne, som er alle de forskellige industrier, der benytter gummiprodukter i deres produktion, eller hvor gummikompo-

nenter er en del af deres produktionsmaskineri. Fodtøjsartiklerne repræsenterer dog en undtagelse, idet disse sælges gennem et ledende agenturfirma i Port Elizabeth, Messrs. Mendelson & Frost. Det er planlagt på et senere tidspunkt at eksportere en del af produktionen.

Det vigtigste råmateriale – rågummiet – importeres dels fra vort kontor i Singapore og købes dels fra The South African Government Synthetic Rubber Plant. Et andet vigtigt råmateriale, kønrøg, fremstilles allerede i Sydafrika, hvilket også er tilfældet med de fleste andre materialer, der benyttes i produktionen, således at fabrikken stort set er uafhængig af leverancer fra udlandet.

En gruppe produkter, som er bedst egnet for RE&P, blev udvalgt fra starten, men det er tanken gradvist at udvide denne, efterhånden som markedsbehov og fabrikkens kapacitet tillader det.

#### *RUBBER ENGINEERING & PRODUCTS, DURBAN*

For several years our Durban office has participated in the rubber business, supplying the local rubber industry with natural rubber imported from Singapore. One of the old customers was a small rubber factory, situated outside Durban, which specialized in the re-covering of rollers for, among other things, the textile, paper manufacturing, and converting industries, and after having sold natural rubber for several years to this factory, our Durban office decided to take a more direct interest and agreed also to collect orders for the re-covering of rollers.

From the experience gained from this, it appeared that there would be scope for an additional and larger factory for the re-covering of rollers. The idea was mentioned to A/S Schjøning & Arvé, Copenhagen, one of the leading Danish manufacturers of technical rubber products, who found it interesting. A survey was subsequently carried out in South Africa by Schjøning & Arvé, and on the basis of their findings a project was drawn up for a factory, which would not only re-cover rollers but also produce other technical rubber products, for which the necessary technical know-how would be supplied by Schjøning & Arvé. The completed project was presented to the Industrial Development Corporation of South Africa, a Government-sponsored industrial finance company, which is already a partner of our Company in other industrial enterprises in South Africa, along with an invitation to become a third partner in this venture together with Schjøning & Arvé. The invitation was accepted by IDC, and the new firm was established in July, 1965, under the name of Rubber Engineering & Products (Pty.) Ltd.

Suitable buildings were acquired in Jacobs on the outskirts of Durban and these were converted to fit the special requirements of RE&P. With the assistance of A/S Schjøning & Arvé, machinery was bought in Italy and Germany. By January, 1966, installation of this machinery could be commenced, and in June, 1966 the factory went into production.

Today the factory already works in two-three shifts in several of the departments to cope with the demand. Additional fields of production have also been added since the

original project, and the factory is now engaged in the following main fields of production:

First of all there is re-covering of rollers for which section an additional heavy duty lathe was recently acquired, which can handle rollers up to 30 ft. in length and weighing several tons, thus placing the factory among the leading in this field; then camelback for retreading of tyres, etc., mouldings and extrusions for general purposes and tank and pipe-linings for industrial purposes. By an arrangement with Dunlop, RE&P took over their plant and rights for manufacturing rubber soles and heels as well as microcellular soling sheets for the footwear industry.

Today the factory employs 120 workers. When the factory building was completed and the production equipment installed, experts in the various production fields from A/S Schiønning & Arvé went to South Africa in order to train the workers at RE&P in the latest technique and methods of production.

Sales are handled by RE&P's own staff direct to the cu-

stomers, who are all the various industries using rubber articles in their production or where rubber components form part of their production machinery. An exception is the footwear items, the sale of which for various reasons is handled by a leading firm of agents in Port Elizabeth, Messrs. Mendelson & Frost. It is planned at a later date to export part of the production.

The main raw material – raw rubber – is usually imported from Singapore. However, due to present currency restrictions, part of the required quantity is obtained in synthetic rubber from the South African Government Rubber Plant. Another important raw material, carbon black, is manufactured in South Africa, which is also the case with most other materials in the production, making the factory largely independent of supplies from abroad.

A group of products most suited to RE&P was chosen from the outset, but it is the intention gradually to expand them in accordance with the requirements of the market and as the capacity of the factory permits.

## LIV OM BORD i "AZUMA"



Lørdag den 10. september, i Middelhavet, var der re-  
vyaften (sammenskjudsgilde). Den store døråbning mel-  
lem salonerne brugtes som scene. Med små midler var  
der skabt et udmærket og hyggeligt serverings-teater.  
Forestillingen varede fire timer inklusive afbrydelser  
for tilfredsstillelse af materielle behov. Numrene var  
naturligvis af svingende kvalitet, men de to mimeorke-  
stre var usandsynligt gode og kan ikke være kommet  
sovende til præstationerne. De vakte vild jubel. Fore-  
stillingen var arrangeret af skibsavisen »Azuma Tele-  
graph Service«, redaktør, juniormester K. M. Pedersen.  
– Man havde indtryk af, at folk kender hinanden i det  
skib.

*T.B. (gæst)*

### LIFE ON BOARD THE »AZUMA«

On Saturday evening, 10th September, 1966, while in the  
Mediterranean, an evening – Dutch treat – was arranged  
and a show laid on. The big doorway between the saloons

Teateraften, M/S »Azuma«. Orkestret »The Big Monster (kok Hardy Jen-  
sen) and his Monsters«.

*Cabaret evening, M/S »Azuma«. The band »The Big Monster (Cook  
Hardy Jensen) and his Monsters« performing.*

was used as a stage. With the limited means at the disposal  
an excellent and cosy cabaret was created.

The performance lasted for four hours inclusive of inter-  
vals during which refreshments could be had.

The quality of the sketches varied, of course, but two  
mime-orchestras were incredibly good, and it was obvious  
that much skill and effort had been put into the prepara-  
tions. They received enthusiastic applause.

The performance was arranged by the ship's own news-  
paper »Azuma Telegraph Service«, edited by Junior Engi-  
neer K. M. Pedersen.

One was left with the impression that there is a good  
team spirit on board that ship.

*T.B. (A Guest)*



## FEM ØK-SKIBE PÅ ET DØGN!

I den jyske hovedstad er Kompagniets navn velkendt, og vore skibe er med til at præge havnebilledet. Århus havn har i dette efterår oplevet – i løbet af ét døgn – at have besøg af ikke mindre end 5 forskellige ØK-skibe.

De 5 skibe var: M/S »Kina«, der var på vej til Det fjerne Østen, M/S »Pretoria«, der kom fra Nordamerikas vestkyst, M/S »Azuma«, som ankom fra Japan, samt M/S »Kambodia« og M/S »Ayuthia«, der begge anløb efter en tur til Det fjerne Østen.

Tre af skibene, »Pretoria«, »Kambodia« og »Ayuthia« lå i havnen på samme tid inden for dette usædvanlige døgn.

Der var forståeligt nok trængsel i basishavnen og på Pier II hos Bergmann, Smith & Co., som er Kompagniets agenter.–

Den 28. oktober 1966 afleverede Nakskov Skibsværft M/S »Aranya« til Ø.K. til Kompagniets hurtigrute på Det fjerne Østen. »Aranya« er søsterskib til det japanskbyggede »Azuma« og det sjette skib i den effektive »A«-klasse.

»Aranya«, der er bygget til Lloyd's Register som en åben/lukket shelterdækker, har tre gennemgående dæk og fem luger foran og én agten for maskinrummet.

Som en meget moderne cargo liner er »Aranya« indrettet til transport af mange forskellige specialladninger. De tre lasthøjtanke, hvoraf to har opvarmning, har en samlet kapacitet på 372 tons vegetabilsk olie, og alle er behandlet med specialmaling, der tillader transport af latex, spiseolier etc. uden nogen yderligere behandling.

De 11 kølelastrum, der uafhængigt kan nedkøles til  $-25^{\circ}\text{C}$ , har en samlet kapacitet på 49.500 kubikfod, og yderligere har »Aranya« rum for eksplosiver og for snavset og farlig ladning.

Alle skibets lugedæksler åbnes og lukkes hydraulisk, og mellemdækkene har flush luger for at tillade anvendelse af gaffeltrucks.



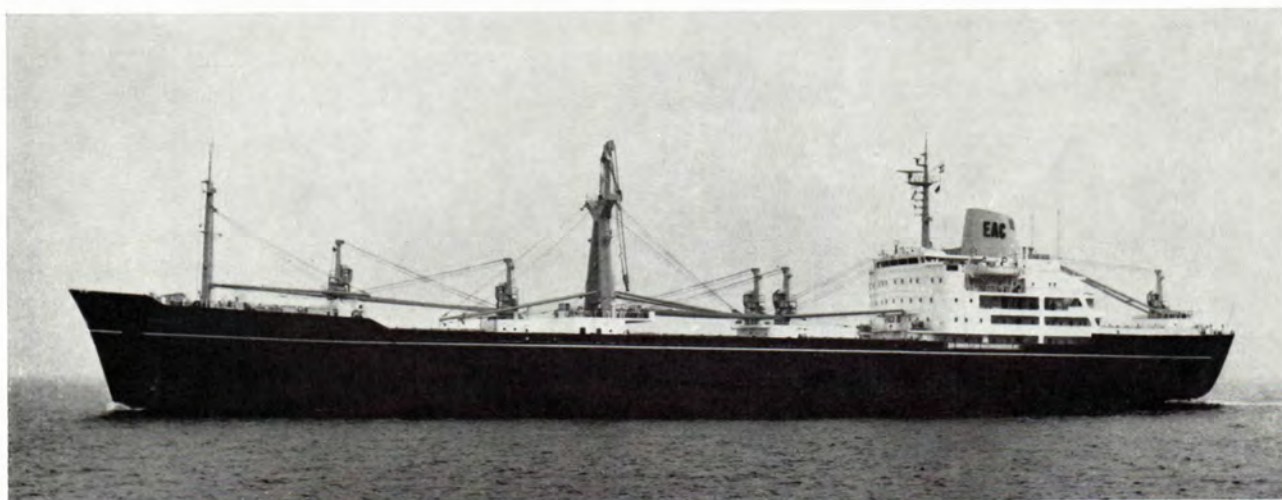
## M/s ARANYA

Fremdrivningsmaskineriet, der er en 10 cylindret Burmeister & Wain dieselmotor af typen 1074-VT2BF-160, yder 15.000 EHK ved 115 omdr./min. og fjernstyres fra broen. Denne maskinkraft vil give »Aranya« en servicefart på ca. 21 knob.

»Aranya« er på sin jomfrurejse til Østen under

kommando af kaptajn Lauritz Pedersen, og maskinchefen er S. Lehmann Nielsen.

Som det første ØK-skib er »Aranya«, forsøgsvis, forsynet med skorstensmærke, bogstaverne EAC, der er initialerne (de engelske) på Kompagniets navn (East Asiatic Company).





På et den 6. december 1966 afholdt bestyrelsesmøde har Det Østasiatiske Kompagnis Bestyrelsesråd besluttet at supplere sig med tidligere ambassadør i Thailand, Ebbe Munck, der om kort tid tiltræder stillingen som hofchef hos Tronfølgeren, Prinsesse Margrethe.

*At a Board Meeting of The East Asiatic Company held on 6th December, 1966 it was resolved to nominate to the Board Mr. Ebbe Munck, former Danish Ambassador to Thailand. Mr. Munck will shortly take up the appointment of Lord Chamberlain of the Household of H.R.H. Princess Margrethe, the Heiress to the Danish Throne.*

På det ovennævnte bestyrelsesmøde blev det også vedtaget, at underdirektør Aage Hansen, Importafdelingen, pr. 1. januar 1967 forflyttes til Dansk Sojakagefabrik A/S med henblik på at overtage stillingen dér som direktør efter direktør Knud Møller, der om kort tid fratræder på pension.

Samtidigt udnævntes tidligere filialbestyrer i Accra, Bent Andersen, til prokurist og vil som sådan overtage underdirektør Aage Hansens funktioner i Importafdelingen.

*At the above-mentioned Board Meeting it was also decided that Mr. Aage Hansen, General Manager, Import Department, will be transferred to Danish Soyacake Factory Ltd. with a view to taking over the post as Director after Mr. Knud Møller who will retire on pension in some months.*

*Simultaneously Mr. Bent Andersen, former Managing Director of R. T. Briscoe (Ghana) Ltd., was appointed a Manager authorized to sign for the Company, and will as such take over the functions of Mr. Aage Hansen in the Import Department.*



Direktør  
Aage Hansen

Prokurist  
Bent Andersen

Prokurist Lage Hansen vil, når underdirektør Hilmer Clausen ved årets udgang fratræder på pension, overtage ledelsen af Inter Office.

*When Mr. Hilmer Clausen, General Manager, Inter Office Department, retires on pension at the end of the year, Mr. Lage Hansen, Manager authorized to sign for the Company, will take charge of the department.*

Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh, og direktør T. W. Schmith afrejste den 29. november 1966 på forretningsbesøg til New York. Rejsen fortsattes den 1. december til Montreal, hvor der den 2. december afholdtes bestyrelsesmøde i Tahsis Company Ltd. Ankomst til København den 3.12.1966.

*On 29th November, 1966, Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, and Mr. T. W. Schmith, Managing Director, left on a business tour to New York. On 1st December they continued to Montreal and there participated in Board Meeting of Tahsis Company Ltd. on 2nd December. Return to Copenhagen on 3rd December, 1966.*



*Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, H. E. U Hla Maung, Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary, Embassy of the Union of Burma, London, H. E. H. Maegaard Nielsen, the Danish Ministry of Foreign Affairs, Colonel Thein Han, Secretary of the Ministry of Trade. Leader of the Delegation to the Trade Fair. Thakin Kyaw Sein, Dpty. Leader of the Delegation to the Trade Fair. and U Khin Maung Soe, Third Secretary, Embassy of the Union of Burma, London.*

En burmesisk delegation, som besøgte København i anledning af Copenhagen Trade Fair i Bella-Centret, hvor Burma havde en stor smuk stand, var Kompagniets gæster ved en frokost på Hovedkontoret den 25. oktober 1966, og man drøftede bl. a. Kompagniets træ-interesser i Burma. I frokosten deltog foruden Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh, minister H. Maegaard Nielsen, Udenrigsministeriet, konsulen for Burma, hr. Axel Castonier, underdirektørerne Hilmer Clausen og Aage Hansen, prokurist C. F. Holten-Andersen, direktionssekretær V. Schmidt og kontorchef E. Aagaard.

*The members of a Burmese delegation that visited Copenhagen on the occasion of the Copenhagen Trade Fair where Burma had a large beautiful stand, were the guests of our Company at a lunch held at the Head Office on 25th October, 1966. Among other things our Company's timber interests in Burma were discussed. Present at the lunch were, besides Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, H. E. H. Maegaard Nielsen, the Danish Ministry of Foreign Affairs, Mr. Axel Castonier, the Consul for Burma, Mr. Hilmer Clausen, and Mr. Aage Hansen, General Managers, Mr. C. F. Holten-Andersen, Manager in charge of our Wood Department, Mr. V. Schmidt, Secretary General, and Mr. E. Aagaard, former Manager, E. A. C., Rangoon.*

Fredag den 4. november 1966 holdt direktør Mogens Pagh, et foredrag i den store frokoststue for eleverne om Kompagniets udvikling og, ikke mindst, om Kompagniets aktiviteter i nutiden.

Derefter vist BP-filmen »På de 7 have«. Efter foredragets afslutning blev ordet givet frit, og der fremsattes fra elevernes side en lang række spørgsmål, som direktør Pagh besvarede. Onsdag den 23. november 1966 holdt direktør Pagh foredrag i Studenterforeningen for funktionærer og arbejdere ved Dansk Sojakagefabrik – også om ØK.

*On Friday 4th November, 1966, Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, delivered a lecture to our apprentices on the development of The East Asiatic Company and commented particularly on the present activities of the Company. After the lecture the new shipping movie: »On the 7 Seas« was shown. Thereafter a general debate was opened during which Mr. Pagh answered the questions put forward by the apprentices.*

*On Wednesday 23rd November, 1966 Mr. Pagh delivered another lecture on E.A.C. this time to employees and workers of The Danish Soyacake Factory at the premises of the Students' Association.*

Direktør S. Storm-Jørgensen afrejste den 29.10.1966 på forretningsbesøg til

Bangkok. Hjemkomst til København den 17. november 1966.

*On 29th October, 1966 Mr. S. Storm-Jørgensen left on a business tour to Bangkok. Return on 17th November, 1966.*

Under sit besøg i København i oktober 1966 for at forhandle med »Sekretariatet for teknisk samarbejde i udviklingslandene« i Udenrigsministeriet besøgte Thailands finansminister, dr. Serm Vinicchayakul, den 8. oktober Kompagniets Hovedkontor. Senere aflagde ministeren, ledsaget af direktør T. W. Schmith, besøg på Carlsberg, som Ø.K. repræsenterer i Thailand.

*When in Copenhagen during October, 1966 to negotiate with the »Secretariat for technical cooperation in the developing countries« in the Danish Foreign Ministry, Dr. Serm Vinicchayakul, the Minister of Finance of Thailand, visited our Company's Head Office on 8th October. Later, the Minister, accompanied by Mr. T. W. Schmith, Managing Director, paid a visit to the Carlsberg Breweries, which in Thailand are represented by E.A.C.*

Underdirektør Aage Hansen rejste 7. 11.1966 til Monrovia via Paris for at deltage i Liberian Produce Marketing Corporation's årlige generalforsamling. Hjemrejse via Lagos og London. Hjemkomst den 15.11.1966.

*On 7th November, 1966 Mr. Aage Hansen, General Manager, left for Monrovia via Paris in order to participate in the annual general meeting of The Liberian Produce Marketing Corporation. Home journey via Lagos and London. Arrival at Copenhagen on 15th November, 1966.*

Underdirektør Rud. Thøgersen er indtrådt i Københavns Maskinskoles direktion som repræsentant for Danmarks Rederiforening.

*Mr. Rud. Thøgersen, General Manager, Shipping Department, has been appointed a member of the Management of the Copenhagen School of Engineering as the representative of the Danish Shipowners' Association.*

Public Relations chefer fra seks af Japans største skibsværfter aflagde i første halvdel af oktober 1966 besøg i

København. Den 13. oktober var Kompagniet, under ledelse af underdirektør Rud. Thøgersen og underdirektør T. Bille, vært for delegationens medlemmer ved en frokost på Hotel d'Angleterre. Senere fik gæsterne ved en rundgang forevist Kompagniets Hovedkontor, hvorefter underdirektør Bille besvarede spørgsmål om Ø.K. og dansk skibsfart. Til slut forevistes den nye skibsfartsfilm: »På de 7 have«.

*Public Relations Managers from six of Japan's largest shipyards visited Copenhagen during the first half of October, 1966. On 13th October, our Company, headed by Mr. Rud. Thøgersen, and Mr. Torben Bille, General Managers, was the host for the members of the delegation at a lunch at Hotel d'Angleterre. Later the guests were shown round our Head Office, after which Mr. Bille placed himself at the disposal of the guests to answer questions about our Company and Danish shipping. In conclusion the new shipping movie: »On the 7 Seas« was shown.*

Skibsinspektør, kaptajn E. G. Enné, Skibsinspektionen, er blevet valgt til Sø- og Handelsretten som søkyndigt medlem.

*Captain E. G. Enné, Superintendent and head of our Company's Inspection Department (Deck), has been elected a member of the Danish Maritime and Commercial Court as a naval expert.*

Kompagniet er tiltrådt som administrerende direktør i E. F. Esmann A/S, der er Plumrose-koncernens moderselskab. På denne måde er det nære samarbejde mellem Kompagniet og Plumrose blevet yderligere styrket, uden at der derved sker ændringer i koncernens struktur.

Direktør cand. jur. Finn Hjerl-Hansen vil som tidligere bebudet nedlægge sin post som direktør i E. F. Esmann A/S med udgangen af 1967 for helt at koncentrere sig om sine andre virkefelter – bl. a. Hjerl Fondet – og direktør P. Lenzberg fratræder sin stilling som direktør i E. F. Esmann A/S på grund af alder i løbet af 1967.

På denne baggrund er der med virkning fra 1. januar 1967 sket følgende udnævnelser i E. F. Esmann A/S: Underdirektør Tage Hansen er udnævnt til direktør og direktionsskretær M. Rossau til underdirektør. Endvidere er underdirektørerne i datterselskabet P.



Fra besøget på Carlsberg. Den thailandske finansminister dr. Serm Vinicchayakul sammen med (bl. andre) mod venstre: Direktør T. W. Schmith, og direktør H. B. Krogh, Carlsberg.

From the visit to the Carlsberg Breweries. Dr. Serm Vinicchayakul, the Thai Minister of Finance together with (to the left) Mr. T. W. Schmith, Managing Director, E.A.C., and Mr. H. B. Krogh, Director (Sales), Carlsberg.

& S. Plum A/S, Leif Ohnell og Otto Berg, udnævnt til underdirektorer i moderselskabet E. F. Esmann A/S.

Plumroses ledelse består derefter af direktørerne cand. jur. Finn Hjerl-Hansen, P. Lenzberg, H. V. Højsgaard, E. Kjær, O. Holm Larsen og Tage Hansen samt underdirektørerne L. Ohnell, O. Berg og M. Rossau.

*Our Company has taken over the management of E. F. Esmann A/S which is the parent company of the Plumrose-concern. In this way the close co-operation between our Company and Plumrose has been further strengthened, without altering the structure of the concern.*

*As previously announced, Mr. Finn Hjerl-Hansen will retire from his post as a Director in E. F. Esmann A/S at the end of 1967 in order to concentrate fully on his other activities - among other things the Hjerl Foundation - and during 1967 Mr. P. Lenzberg will retire from his post as a Director of E. F. Esmann A/S on account of age.*

*In view of this the following appointments have been made in E. F. Esmann A/S with effect from 1st January, 1967: Mr. Tage Hansen has been appointed Managing Director and Mr. M. Rossau, General Manager. Furthermore the General Managers of the subsidiary company P. & S. Plum A/S, Mr. Leif Ohnell and Mr. Otto Berg, have been appointed General Managers of the parent company E. F. Esmann A/S.*

*Thereafter the Management of Plumrose consists of: Mr. Finn Hjerl-Hansen, Mr. P. Lenzberg, Mr. H. V. Højsgaard, Mr. E. Kjær, Mr. O. Holm Larsen, and Mr. Tage Hansen, Directors, and Mr. L. Ohnell, Mr. O. Berg, and Mr. M. Rossau, General Managers.*

● Ingeniør E. Byskov, Industriafdelingen, har aflagt besøg i Argentina og Brasilien i perioden 4.-22. oktober 1966, hvorunder der var lejlighed til at drøfte forskellige muligheder for Kompagniets deltagelse i nye industriaktiviteter samt aflægge besøg på de tre fabrikker, vi allerede har i Brasilien, nemlig Bukh Diesel - Motores Ltda. og Fundição de Metais Bera Ltda. (sidstnævnte fabrikkerer metallegeringer), begge Sao Paulo, samt »Paranex« (brædder og profillister) i Parana provinsen.

*Mr. E. Byskov, Industrial Department, has paid a visit to Argentina and Brazil from 4th - 22nd October, 1966, and*

*during this period had an opportunity to discuss various possibilities for our Company's participation in new industrial activities. Mr. Byskov also visited the three factories we already have in Brazil, viz. Bukh Diesel - Motores Ltda. and Fundição de Metais Bera Ltda. (the latter produces metal alloys) both Sao Paulo, and »Paranex« (boards and mouldings) in the Parana Province.*

● Kompagniet har sammen med Paul Bergsøe & Søn dannet et nyt selskab i Colombia ved navn »Metales Suramericanos Ltda.«. Det nye selskab er oprettet med det formål at foretage import af non-ferrous metaller og legeringer heraf samt dertil knyttede kemikalier. Selskabet arbejder i nær tilknytning til »Cia. Metalurgica BERA de Colombia S. A.« og har opnået agenturet for mineselskabet »Cerro de Pasco« i Peru. Aktiekapitalen er ligeledes fordelt mellem ØK og Paul Bergsøe & Søn.

*Together with Paul Bergsøe & Son our Company has established a new firm in Colombia by the name of »Metales Suramericanos Ltda.«. The object of the new firm is the importation of non-ferrous metals, alloys from these and related chemicals. The firm is operated in close cooperation with »Cia. Metalurgica BERA de Colombia S. A.« and has obtained the agency for the mining and smelting company »Cerro de Pasco« in Peru. The share capital is evenly divided between E.A.C. and Paul Bergsøe & Son.*

● Den 1. oktober 1966 dannede The East Asiatic Company (Canada) Ltd., Vancouver, og Commonwealth Pacific Timber Sales Ltd., Vancouver, der er en fælles salgsorganisation for flere British Columbia savmøller, et nyt aktieselskab, EACOM Timber Sales Ltd. of Vancouver, B. C., Canada, som vil beskæftige sig med eksport af British Columbia Softwoods til oversøiske markeder.

ØK.s Træafdeling, København, vil fungere som EACOMs ene-salgsagent på alle de kontinentale markeder, medens et nyligt oprettet selskab, Price and Pierce (Pacsales) Ltd., som består af Thomas Simson & Co., Ltd., A. F. & D. Mackay, Ltd. og Hallam, Ramsay & Co., Ltd., der er tilknyttet Price and Pierce Ltd., vil tage sig af salget i England og Irland.

Formålet med fællesforetagendet er at drage fordel af nye marketing-,

shipping- og redistributionsmetoder for at øge salget af Canadian Softwood til de engelske og kontinentale markeder.

*On the 1st of October, 1966 The East Asiatic Company (Canada) Ltd., Vancouver and Commonwealth Pacific Timber Sales Ltd., Vancouver, a common sales organization for several British Columbia sawmills, formed a new joint company, EACOM TIMBER SALES Ltd., of Vancouver, B. C., Canada, which will be engaged in the exportation of British Columbia Softwoods to overseas markets.*

*EAC's Wood Department, Copenhagen, will act as EACOM's Sole Selling Agents in all the Continental markets, whilst a newly formed company, Price and Pierce (Pacsales) Ltd., consisting of Thomas Simson & Co., Ltd., A. F. & D. Mackay, Ltd., and Hallam, Ramsay & Co., Ltd. associated with Price and Pierce, Ltd., will handle sales in the United Kingdom and Eire.*

*The purpose of the joint venture is to take advantage of new marketing, shipping, and re-distribution methods to expand sales of Canadian Softwood in the United Kingdom and Continental markets.*

● I kantinen på Nakskov Skibsværft deltog 2200 mennesker i anledning af værftets 50 års jubilæum i den største frokost til dato på Lolland-Falster. Ved jubilæumsfrokosten blev der sat 10.500 stykker smørrebrød til livs, drukket 6.300 kopper kaffe og 4.200 øl. Fra jubilæet ses her på værftets kontor fra venstre: Borgmester Carl Emil Hansen, formanden for værftets bestyrelse, direktør J. Chr. Aschengreen, bestyrelsesmedlemmerne grev Flemming af Rosenborg og direktør Otto Bjørning samt direktør Otto Petersen, Nakskov Skibsværft, med byens gave, en stor vase i kongelig porcelæn med et sejlskib som motiv.

*On 12th October, 1966, on the occasion of the 50th anniversary of Nakskov Shipyard, 2200 people participated at a lunch in the canteen of the shipyard, the biggest lunch ever held in that part of the country. 10.500 open sandwiches, 6.300 cups of coffee and 4.200 beers were consumed. Photographed on the occasion at the office of the shipyard are, from the left: Mr. Carl Emil Hansen, the Mayor of Nakskov, Mr. J. Chr. Aschengreen, the Chairman of the Shipyard, Count Flemming of Rosen-*





borg. Mr. Otto Bjorling, members of the Board, and Mr. Otto Petersen, Managing Director of Nakskov Shipyard. The last with the gift of the town of Nakskov, a vase of Royal Danish china with the motif of a sailing-ship.

Den 4. november 1966 blev Kompagniets seneste nybygning, M/S »Aranya«, forevist for en kreds af pressens søfartsmedarbejdere i Københavns Frihavn. »Aranya« er ligesom søsterskibene i »A«-klassen en hurtigsejler på 10.500 tons dødvægt. Men foruden de mange tekniske hjælpemidler var det denne gang skorstenen, der fangede blikket. Som et forsøg bærer skibets skorsten Kompagniets (engelske - East Asiatic Company) initialer »EAC« i blåt. Falder forsøget heldigt ud, følger de øvrige skibe efter med samme skorstensmærke.

On 4th November, 1966 the M/S »Aranya«, the latest new construction of our Company was shown to a number of shipping reporters at the Copenhagen Free Port. Like her sister ships of the »A«-class, the »Aranya« is a fast cargo liner of 10.500 tons dead-weight. However, this time, besides the many technical aids, it was the funnel that caught the eye of all present. As an experiment this vessel carries the initials of our Company, »EAC«, as the funnel mark. If the experiment proves successful the other vessels of the fleet will also be given the new funnel mark.

Blantyre-kontoret har tidligere været varetaget af R. Kristiansen, Representative of The East Asiatic Company, Ltd. Dette kontors status er nu blevet ændret til filial af Det Østasiatiske Kompagni, og samtidig er R. Kristiansen blevet udnævnt til filialbesty-

rer. R. Kristiansen er også blevet udnævnt til dansk konsul for Malawi.

Up to the present our Blantyre office has been under Mr. R. Kristiansen, Representative of The East Asiatic Company, Ltd. The status of this office has been changed so that it is now a branch of The East Asiatic Company, Ltd., and simultaneously Mr. R. Kristiansen has been appointed Manager. Mr. R. Kristiansen has also been appointed Danish Consul for Malawi.

Generalkonsulaterne for Grækenland, Sydafrika og Thailand, som midlertidigt har haft til huse ved Hovedkontoret i Holbergsgade nr. 6, er flyttet til Kompagniets ejendom, Gefionsgade 1, København Ø, da man har behov for lokalerne i Holbergsgade til Kompagniets egne aktiviteter.

Grundet på tiltagende arbejdspress for direktør Mogens Pagh vil posten som honorær generalkonsul for Sydafrika iøvrigt ved udgangen af dette år blive overdraget til underdirektør Hilmer Clausen, idet de hos Kompagniet beroende konsulater fremtidigt vil blive varetaget af medarbejdere, som er udrådt af aktiv tjeneste.

The Consulates General for Greece, South Africa, and Thailand which have had their offices temporarily at our Head Office, 6, Holbergsgade, have moved to the Company's building, 1, Gefionsgade, Copenhagen Ø., during the month of December, 1966, as their present offices are needed for our Company's own activities.

Owing to pressure of work in the case of Mr. Mogens Pagh, the post of Honorary Consul for South Africa will be transferred from him to Mr. Hilmer Clausen, General Manager, from the end of the present year. The work of the other consulates for which the Company is responsible will in future be performed by retired members of the staff of our Company.

På rejse fra Le Havre til Hamburg i midten af november reddede M/S »Bogota« 16 besætningsmedlemmer fra det synkende spanske skib »Ecoluisa« efter dets kollision med M/S »Mads Skou« på Elben i tæt tåge.

On its voyage from Le Havre to Hamburg during the middle of November, our M/S »Bogota« saved 16 crew members of the Spanish vessel »Ecoluisa« which had collided with the Danish

M/S »Mads Skou« on the Elbe in a thick fog.

Landsforeningen Dansk Arbejde's diplom for fremragende produktionsinitiativ blev den 17. november 1966 givet til A/S Plumrose. Plumrose-koncernen er i salgsarbejdet repræsenteret over hele kloden, og af en samlet omsætning i år på ca. 450 mill. kroner tegner eksporten sig for ca. 350 mill. kroner. Dansk Arbejde's formand, civilingeniør Svend Mansted, overrakte diplommet og motiverede valget i en kort tale. Direktør, cand. jur. Finn Hjerl-Hansen takkede på bestyrelsens og direktionens vegne.

On 17th November, 1966 The National Association Danish Enterprise awarded its diploma for outstanding initiative in production to Plumrose Ltd. The Plumrose concern is represented throughout the world in its sales work and out of a total turnover this year of abt. 22.5 mill. £-Sterling abt. 17.5 mill. £-Sterling derives from export. Mr. Svend Mansted, Chairman of the Association, handed over the diploma stating the reason for the choice in a short speech. Mr. Finn Hjerl-Hansen, Managing Director, thanked on behalf of the Board and the Managing Directors.

## Gæstebogen

### The Visitors' Book

Luan Luckit, 3rd Secretary, Thai Embassy.

Erling Lorentzen, Man. Dir. Cia. Brasilera de Gas, Rio de Janeiro.

Kaoru Inouye, Chairman, The Dai-ichi Bank Ltd., Tokyo, Executive Councillor, The Tokyo Chamber of Commerce and Industry.

Eiji Honda, Sen. Man. Dir., Sumitomo Shoji Kaisha, Ltd.

Ichiro Uchida, Executive Director, Hino Motors Ltd.

Banzo Tezuka, Director, The Tokyo Chamber of Commerce and Industry.

Takao Sakuma, Ass. Man. London Branch, The Dai-ichi Bank Ltd.

Norio Ichikawa, Travel Conductor, Japan Travel Bureau.

Masachi Kitamura, 1st Secretary, Japanese Embassy.

Ole Tillge, Sekretær, Industriraadet.

J. Bredholt, Danish Trade Officer, Osaka.

H. J. O'Regan, Trans-Ocean Containers Pty. Ltd., Sydney.

*J. A. Harper*, Man., Brown Brothers, Harriman & Co., New York.  
*Serm Vinicchayakul*, Minister of Finance, Thailand.  
*Niels Arnth-Jensen*, Direktør, Formand for Industriraadet.  
*Mom Luang Dej Snidvongs*, Privy Counsel, Bangkok, Chairman of Dumex, Bangkok.  
*Ian Potter*, Stock Broker, Ian Potter & Co., Melbourne.  
*John A. Hooper*, Senior Vice-President, Chase Manhattan Bank, New York.  
*J. van Dievoet*, Board Member, John P. Best & Co., Antwerp.  
*U Hla Maung*, Burmese Ambassador to Denmark, London.  
*Thein Han*, Colonel, Secretary of the Ministry of Trade, Burma.  
*Thakin Kyaw Sein*, Deputy Leader of the Delegation to the Trade Fair, Bella-Centret.  
*Khin Maung Soe*, 3rd Secretary, Burmese Embassy, London.  
*A. L. Gaisford*, Director, Brown & Polson Ltd., Surrey, England.  
*William R. Dixon*, Vice-President for Europe, Dow Chemicals, U.S.A.  
*Roger R. Zoccolillo*, Man. Dir., Ledoga & LePetit, Milano.

## Personale-nyt

### Staff-News

#### Udnævnelser Appointments

Maskinmester Henning D. Lisby er den 28.9.1966 udnævnt til 1. maskinmester og er tiltrådt i M/S »Kina«.  
 Maskinmester Jørgen Winther Petersen er den 14.9.1966 udnævnt til 1. maskinmester med tjeneste i M/T »Nordic Hawk«.  
 Overstyrmand J. Rosling er blevet udnævnt til kaptajn pr. 16. november 1966 og har overtaget M/S »Pasadena«.  
 2. styrmand A. N. Danielsen er blevet udnævnt til overstyrmand pr. 5. november 1966 med tjeneste i M/S »Mombasa«.

#### Fuldmagt Power of Attorney

Der er udstedt begrænset fuldmagt til Sv. Aage Larsen, Bombay.

Kontorchef E. Ellekjær, Eksportafdelingen, der midlertidigt var udsendt til Lagos, er returneret til Eksportafdelingen den 7.10.1966.

Erik Petersen, Eksportafdelingens Ki-

na-afdeling, er efter et midlertidigt ophold ved Hovedkontoret returneret til Hong Kong den 22.9.1966.

Ole Ivar Westergaard (ex A/S Dansk Fryse-Tørring) er blevet udsendt til Djakarta med henblik på en genåbning af kontoret. (Fung. filialbestyrer).

Følgende filialbestyrere har været på forretningsbesøg ved Hovedkontoret: O. Stub, Bombay, P. W. Steven, Hamburg, C. E. Dalgas, Jesselton, B. Siemsen Jensen, Kinshasa, Gorm Larsen, Los Angeles, F. Kørner, Madras og F. Lyngesen, Paris.

Niels Folke Persson, Hovedbogholderiet, er påmønstret som purser på M/S »Andorra«.

Jens Egon Dahl, Kontrolafdelingen, er påmønstret som purser på M/S »Aranya«.

Kaptajn D. Venslev og overstyrmand Jørn F. Boyhus, Skibsafdelingen, er forflyttet til Skibsinspektionen.

Hubert Jensen, Proviantafdelingen, er forflyttet til Rationaliseringsafdelingen.

#### Nyansættelser

Ronald Kristensen, ansat som driftsleder på Nels Rust Bacon Factory, Pietermaritzburg, Sydafrika.  
 Cand. jur. Ole Kresten Aagaard Nielsen, til Juridisk afdeling.  
 Skovfoged Bent Dahl Olsen, til Gala Estate.  
 Skovtekniker Herman Wolsgaard-Iversen, til Ghana.

#### Filialforflytninger Transfers

Valther Billeskov Nielsen, Hamborg, til San Francisco.  
 Mekaniker Arne Mikael Olsen, Lagos, til Ghana.  
 Jørgen Mose Baltersen, Portland, til Sydney som feriefølser.  
 Poul Storm Nielsen, San Francisco, til Portland.  
 Finn Ollendorff, Singapore, til Hong Kong som afløser.

#### Forflytninger til Hovedkontoret Transfers to H. O.

Filialbestyrer Bent Andersen, Ghana, til Importafdelingen.  
 Ole John Mohrsen, Bombay, til Regnskabsafdelingen.

Hans-Arno Predbjørn Böttger, Pakistan, til Eksportafdelingen (temporært).

Johan-Ulrik Haxthausen, Porto Alegre, til Industriafdelingen til træning.

#### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Bent Jarmer Christensen, Bangkok, Knud Andreas Schultz Jensen, Eksportafdelingen, reservedelsspecialist Jørgen Krause Jensen, automekaniker Erling Moesgaard, Lagos.

## Pensioneret

### Retired

Kaptajn Hans Larsen, pr. 1.11.1966.  
 Overhovmester Osvald Nielsen, Proviantafdelingen, pr. 1.11.1966.

Kaptajn C. M. Madsen, pr. 1.12.1966.

## Runde fødselsdage

### 85 år

Pens. skibsinspektør, kaptajn F. Tillsch, Gefionsgade 1, Ø. 24.12.1966.

### 80 år

Fhv. kaptajn H. C. Tversted, Vinkelvej 6, Skagen, 17.1.1967.

### 75 år

Pens. dir. sekr. dr. polit. M. Christoffersen, Dr. Tværgade 31, K. 27. 12.1966.

### 70 år

Pens. maskinchef S. H. P. Bendtsen, Tåsingegade 38, Ø. 22.1.1967.  
 Pens. kaptajn J. S. Darre, Soldalen 28, Ø. 30.1.1967.

### 65 år

Fhv. filialbestyrer C. C. Busch, Box 1423, Williams Lake, B. C. Canada, 11.1.1967.  
 Pakhusformand Karl L. Kristensen, Pakhuset, 22.1.1967.  
 Pens. kontorchef Kai Hansen, Ulrikkenborgallé 34, Lyngby, 3.2.1967. (I sidste blad nævntes Maskinchef K. V. Larsen. Dette skulle korrekt være Maskininspektør K. V. Larsen).

### 60 år

Direktør Søren C. Hansen, Mælkekondenseringsfabrikken, Nakskov, 21.12.1966.  
 Maskinchef P. Møller-Pedersen, I. I. 1967.  
 Hovedkasserer H. Ibsen, Hovedkassen, 17.1.1967.  
 Kontorchef H. Brusendorff, Økonomikontoret, 29.1.1967.

50 år

2. maskinmester Odd Sverre Weis, 20.12.1966.  
Elektriker Finn Faurschou, 20.1.1967.  
Maskinchef P. Lundius, 11.2.1967.

### **Ankomsten på hjemmeferie**

*On Home Leave*

Leif Nielsen, Bangkok, Johan-Ulrik Haxthausen, Brasilien, Tage Oscar Stougaard Hansen, Durban, Torben Jørgensen, reservedelsspecialist Søren Larsen, skovfoged Helge Sørensen,

Ghana, Niels-Jørn Harboe, Niels-Ebbe Lockenwitz, Hong Kong, John Schmidt, Jesselton, filialbestyrer E. Bacher, Jørgen Redlich Lindahl, Johannesburg, ingeniør Hans-Arno Predbjørn Böttger, Pakistan.

### **Udsendelse til filialtjeneste**

*Service Abroad*

Erling Jensen, Hovedbogholderiet, til Timberlane Lumber Co. of Texas, Inc., Houston.

Peter Stenner Rasmussen, Skibsafde-

lingen, efter tjeneste som purser på »Andorra«, til Hamburg.

### **Dødsfald**

*Obituary*

Fhv. ladningskontrollør Andreas Lyngholt er den 25.10.1966 afgået ved døden 83 år gammel.

Andreas Lyngholt blev ansat som styrmand i Ø.K. den 11. august 1915. I december 1929 gik han i land, og fra januar 1930, og indtil han pensioneredes pr. 1. januar 1950, var han ansat som kontrollør for Importafdelingen.

## **ny Ghana-høvding**

Ved en afskedsfest i Accra den 23. september 1966 blev filialbestyrer Bent Andersen, der fratrådte som Managing Director for R. T. Briscoe (Ghana) Ltd. for at blive overflyttet til Hovedkontoret ved en højtidelighed udnævnt til høvding og fik titlen »Briscoehene«. Ceremonien blev overværet af hele staben i Accra samt af repræsentanter for de andre stationer i Ghana. »Briscoehene« betyder »høvding for Briscoe«. Betegnelsen »-hene« hører egentlig til overhovedet for en stamme. Ærestitlen er tidligere kun givet til den foregående Managing Director, Anders Olsen.

I forbindelse med afskeden spillede til ære for Bent Andersen en fodboldkamp som optakt til en ny intern pokalturnering, og Bent Andersen udsatte personlig til denne turnering en meget smuk vandrepokal i sølv, som han havde indkøbt i Danmark til dette formål.

### **NEW GHANA »CHIEF«**

At a farewell party in Accra on 23rd September, 1966, at which Mr. Bent Andersen vacated the post as Managing Director of R. T. Briscoe (Ghana) Ltd. in order to be transferred to our Copenhagen Head Office, he was appointed »Chief«, and the title of »Briscoehene« was bestowed on him. The whole staff of the Accra office and also representatives from our other stations in Ghana were present at the ceremony.

»Briscoehene« means »Chief of Briscoe«. »-hene« is a title which normally belongs to the head of a tribe. Previously this title of honour was only given to Mr. Anders Olsen, the former Managing Director.

In connection with the farewell party and in honour of Mr. Bent Andersen a football match was played as a prelude to a new internal cup tournament. For this tournament Mr. Bent Andersen personally offered a very beautiful silver challenge cup which he had bought in Denmark for the purpose.



Accra. Filialbestyrer Bent Andersen i sin nye høvdingeværdighed sammen med fra venstre: Mrs. Grace Davies, Mr. J. Ceasar, fru Bent Andersen, filialbestyrer G. Rixen og Mr. Armah Martey.

Accra. Mr. Bent Andersen in his new dignity as a »Chief« together with, from the left: Mrs: Grace Davies, Mr. J. Ceasar, Mrs. Bent Andersen, Mr. G. Rixen, the new Managing Director of Briscoe (Ghana) Ltd., and Mr. Armah Martey.

## maskinmesteraspiranter

Det første hold maskinmesteraspiranter, der i 1962 antoges til uddannelse i samarbejde med Nakskov Skibsværft og Nakskov Tekniske Skole, nærmer sig nu afslutningen på den godt 4 år lange læretid.

24 mand afslutter uddannelsen i Nakskov, idet 2 mand allerede er udlært og på maskinmesterskole, 8 aspiranter har i september lavet svendeprøve med særdeles pæne resultater, hvad fotografiet tydeligt giver indtryk af, 13 udfører svendeprøve nu i december og én i marts. Den overvejende del af holdet har allerede på nuværende tidspunkt tilmeldt sig den afsluttende teoretiske dagskoleundervisning på en maskinmesterskole.



Nakskov. Arbejder udført ved de aflagte svendeprøver.

*Nakskov. Test pieces of work by those who have finished their apprenticeship.*

## flidspræmier

Ved de netop afsluttede oprykningsprøver til maskinmestereksamen på maskinmesterskolerne i Esbjerg, Horsens og Frederikshavn, har Kompagniet tildelt en

elev på hver skole en præmie på kr. 500,00 for »flid og godt kammeratskab«. Præmierne blev efter indstilling fra skolerne givet til Niels Peter L. Petersen, Esbjerg, Preben Brødsgård Olsen, Horsens, og Søren Thode, Frederikshavn.



Den årlige generalforsamling fandt sted fredag den 7. oktober kl. 17.00 på Hovedkontoret. De forskellige punkter på dagsordenen blev afviklet uden vanskeligheder under dirigenten, konsul Sivertsens kyndige ledelse, og de af bestyrelsen til ny bestyrelse foreslåede blev valgt, hvorefter klubbens bestyrelse i det kommende år bliver:

- I. Gade-Gerst, formand, 118300, lok. 301
- H. Jacobsen, D.S., næstformand, AS 6600, lok. 55
- A. Gärtner, sekretær, 118300, lok. 300
- V. Hansen, kasserer, 118300, lok. 229
- S. R. Olsen, atletik, 118300, lok. 356
- J. Kieler, badminton, 118300, lok. 292
- T. Rishøj, bordtennis, 118300, lok. 252
- M. Nicolajsen, fodbold, 118300, lok. 339
- J. Monrad-Andersen, gymnastik, 118300, lok. 311
- S. Mårtensson, håndbold, 118300, lok. 328
- F. Schjærff, judo & jiu-jitsu, 118300, lok. 288
- K. Bøje Nielsen, roning, 118300, lok. 353
- B. Kronie Pedersen, tennis, 118300, lok. 302

Til revisor valgtes enstemmigt K. Lindholt, Hovedbogholderiet.



I K.F.I.U.s holdturnering har vort 1. hold i Mesterrækken tabt de to første kampe, og holdet går utvivlsomt en meget vanskelig sæson i møde. Det skyldes, at vi praktisk talt ikke råder over en eneste spiller fra sidste sæson, og selv om vi har fået nogle enkelte nye spillere i år, er det ikke nok til at opveje tabet. Derimod er det gået pænt for 2. holdet i C-rækken, hvor 3 points er opnået i 2 kampe.

Vi har den glæde at meddele, at vi har fundet en badmintontræner, som vil træne vore spillere hver søndag formiddag i C.B.K. hallen. Nærmere oplysninger kan fås hos Jørgen Kieler, Importafdelingen, lok. 292.



Torben Rishøj er, som nævnt før, blevet valgt til leder af vor bordtennisafdeling, og vi ønsker i denne forbindelse at takke Mads Knuth Nielsen for hans særdeles energiske ledelse af denne afdeling gennem de forløbne to år.

## fodbold

Udendørsturneringen er nu sluttet, og heldet var med vort 1. og 2. hold, hvorimod vort 3. hold var lidt uheldigt.

1. holdet i Mesterrækken blev nr. 7 af 10 hold, vort 2. hold i B-rækken nr. 6 af 9 hold, hvorimod vort 3. hold i C-rækken blev nr. 3 med samme pointsantal som nr. 2, ALI, der i de to indbyrdes kampe opnåede en bedre målscore (1-0 og 1-3, dvs., 3-2 til ALI), og dermed blev 3. holdet i C-rækken.

I weekenden den 8. og 9. oktober havde Ø.K.B. arrangeret returkamp mod Varde Staalværk. Det vil erindres, at vort 3. hold var i Varde i november måned sidste år, hvor vi led et ærefuldt nederlag på 6-4. Der var således lagt op til revanche ved returkampen.

Lyntoget fra Varde ankom med 1 times forsinkelse til København, og selv om der fra arrangørernes side var taget højde for forsinkelse, måtte man trække Vardespillerne igennem en meget forjaget frokost på Hovedkontoret og til Gentofte Stadion, hvor kampen skulle spilles.

3. holdets spillere, som også denne gang skulle repræsentere Ø.K.B., havde i ro og mag kunnet forberede sig til kampen, og der var i første halvleg stor forskel på spillestyrken. Vort hold spillede det bedste, der er set fra den side med hurtige short-passing kombinationer afvekslende med flittig brug af fløjene, og inden Vardespillerne var kommet sig af chockstarten og rejsestivheden, var vi foran med et par mål. Første halvleg endte 4-0 på mål af Sherman (2), Thomasen og Almdal. Efter pausen tog vort hold lidt løsere på tingene, og Vardespillerne erobrede en stor del af spillet



Centre forward Ole Thomasen kaster sig frem, men når kun med hovedet at snitte bolden, som imidlertid går videre til den udekkede innerwing Erik Sherman Christiansen, (yderst t. h.), der med et velrettet skud sender bolden i nettet hos den sagesløse Varde-målmand.

*Ole Thomasen, Centre Forward, throwing himself forward but only manages to cut the ball with his head. The ball passes on to Erik Sherman Christiansen, the Inner Wing, (to the extreme right), who is left unmarked, and with a well-directed shot he sends the ball into Varde's goal.*

midt på banen, og havde det ikke været for træværket eller Jørgen Brahtz's udmærkede målmandsspil, havde Varde fået flere end det ene mål i 2. halvleg, scoret af Vardeholdets anfører, Jørgen Schmidt.

Sherman scorede endnu 2 mål, og det endelige resultat blev 6-1. Kampen var yderst fair spillet og til tider virkelig underholdende for tilskuerne som for spillerne. Kampen blev udmærket ledet af Holger Petersen, som havde en let opgave.

Lørdag aften var der arrangeret middag med efterfølgende keglespil i Lyngbygårdens selskabslokaler, hvorefter der var frit slag i København.

Søndag formiddag var der arrangeret rundvisning på Hovedkontoret, hvor Ib Gade-Gerst orienterede om alt fra Totempælen ved cyklekælderens til Vindrosen i det søndre hjørne. Efter en kort drink på kontoret spiste man frokost på Damhuskroen, og tidligt på eftermiddagen anbragtes vore gæster i lyntoget til Varde.

Konsul Gärtner og Ø.K.B.s formand Ib Gade-Gerst havde deltaget i hele arrangementet, og arrangøren, Ole Thomasen, høstede megen ros for et arrangement, der klappede fra først til sidst, og som trods nederlaget også blev en stor oplevelse for vore gæster.

Og så til indendørsfodbolden, som igen i år bliver spillet en gang om ugen fra 7.00-8.00 i Idrætshuset, i år hver torsdag morgen. Der vil blive K.F.I.U. turneringer i lighed med sidste år samt vor egen lille juleturnering, som begyndte i slutningen af november måned.

## HÅNDBOLD

Håndboldsæsonen er startet uden al for stor succes for vore to hold i henholdsvis Mesterrækken og C-rækken. 1. holdet har 2 points for 4 kampe og 2. holdet 4 points for 4 kampe.

I den første kamp slog AUB vort 1. hold med 19-10. SB var vor næste modstander. Vi lagde ud i smukkeste HG-stil og førte 7-1 efter et kvarters spil, men allerede fem minutter senere ved halvleg var føringen reduceret til 8-5. Selv om kampen endte med en sejr til SB på 16-13, fik vi dog vist, at vi kan spille håndbold endnu. Så vandt vi vor første sejr over DDSF med 16-11, men måtte i den fjerde kamp mod SAS atter indkassere et nederlag på 16-13. Her førte SAS igennem næsten hele kampen med nogle måls forspring, selv om vi to gange, ved 9-9 og 12-12, nåede op til dem.

Det har været dejligt at se den interesse, der har været for håndbolden, og vi håber, at den må fortsætte. Vi har jo fornemme traditioner at leve op til. Skulle der være flere, der har lyst til at spille for Ø.K.B., så foregår det hver lørdag i Idrætshuset kl. 14.00. Yderligere oplysninger kan fås hos Sten Mårtensson, lok 328.

## JUDO OG JIU-JITSU

Vi træner stadig flittigt hver fredag i Idrætshuset, Staunings Plads (sal nr. 4), og som følge heraf har der været nogle gradueringer, blandt andet Gerald Christensen og Tom Allersted til grønt bælte 3. kyu, Flemming Hansen til orange bælte 4. kyu og Ebbe Erstrup og Jes Thormod Larsen til gult bælte 5. kyu. Det vil sige, at vi nu er oppe på ca. 10 graduerede Judokas, hvilket må siges at være udmærket, eftersom vi hvert år mister folk på grund af soldatertjeneste.

På vort damehold trænes der også flittigt hver mandag samme sted, og vi har blandt andet fået nogle friske piger med fra Sojakagefabrikken. Der bliver gået dejligt til den, og nogle af dem har da også fået løn for deres anstrengelser ved at blive gradueret. Det drejer sig om Anne Kragh til orange bælte 4. kyu og Susanne Storey til gult bælte 5. kyu. I det nye år vil mange sikkert følge efter.

Der er fortsat plads til nye deltagere både på dame- og herreholdet og eventuelle oplysninger fås hos:

Flemming Schjærff, Imp. Bogh., lok. 288

Anne Kragh, Canvassing (Fragtafdelingen) lok. 466

## roning

Lørdag den 10. september afholdt vi den årlige kanindåb på Langelinie. Præcis kl. 14.30 forlod Kong Neptun sit våde element og steg i røg og damp op til havets overflade sammen med sine tro følgesvende, der var udstyret med alskens instrumenter foruden de i loven foreskrevne ingredienser. Efterhånden som Kong Neptun fremsagde dåbstalen, bredte uroen sig mere og mere blandt de små rystende kaniner. Endelig kom det af de forsamlede tilskuere længe ventede øjeblik, da kaninerne en for en blev taget under behandling, modtog de lutrende vande, for sluttelig at dukke op som ægte saltvandsroere. Efter den vellykkede dåb var roklubben vært ved en lille forfriskning.

## TENNIS

Som omtalt i sidste nummer af bladet, herskede der nogen usikkerhed med hensyn til placeringen af vort hold i C-rækken, fordi der endnu manglede to holdkampe. Disse er i mellemtiden blev vundet med to gange 3-0, og dette fine resultat medførte, at vi opnåede at blive nr. 3 i rækken efter Superfos og DDSF.

Når dette skrives er vi allerede i fuld gang med træningen i H.I.K.s »Boble-hal«, hvor vi har 14 timer ugentligt. Der har været begyndervanskeligheder med banens belægning, som består af asfalt, men i begyndelsen af november blev dette udbedret, således at vi atter får fuldt udbytte af vore timer. Det er tennisbestyrelsens indtryk, at vore spillere er meget taknemmelige over at have fået mulighed for at dyrke tennis også i vintermånederne.

I.G.-G.

## POKALTURNERING I GHANA

Den 17. september blev finalen i en tennis pokalturnering udkæmpet i Ghana. Turneringen har ikke tidligere været omtalt i bladet, så inden vi går over til at fortælle om dette års kampe, vil det være nødvendigt at give lidt forhistorie.

Pokalen, en vandrepokal, blev givet af R. T. Briscoe (Ghana) Ltd. i 1964, da turneringen startede. Turneringen er en »open knock-out« turnering og dækker alle 6 stationer i Ghana. De indledende kampe spilles ved hver enkelt station, og finalisterne fra hver region, d.v.s. Accra, Sekondi/Takoradi og Kumasi/Tamale/Awaso, mødes til de endelige finaler.

Pokalen blev vundet både i 1964 og 1965 af Karl Holmer, Accra, og også i år vandt Holmer pokalen – og denne gang som ejendom. 28 deltagere havde tilmeldt sig turneringen i år. Som tallene viser, blev finalen en hård og spændende kamp, men Holmers sejr var velfortjent.

*Semifinaler:* K. Holmer, Accra, slog B. Mantzius Andersen, Sekondi, 6-0, 6-3. G. Heintschel, Kumasi, slog Bent Andersen, Accra, 6-1, 6-4.

*Finale:* K. Holmer, Accra, slog G. Heintschel, Kumasi, 10-8, 6-3.

## CUP TOURNAMENT IN GHANA

On 17th September, 1966 the finals in a tennis cup tournament were played in Ghana. The tournament has not previously been mentioned in ØK-bladet and, therefore, before mentioning the matches of this year it will be necessary to relate a little pre-history.

The cup, a challenge cup, was presented by R. T. Briscoe (Ghana) Ltd. in 1964 when the tournament started. The tournament is an »open knock-out« tournament and covers all our 6 stations in Ghana. The opening matches are played at the various stations and the winners from each of the regions: Accra, Sekondi/Takoradi and Kumasi/Tamale/Awaso meet for the finals.



Ghana. K. Holmer med pokalen og G. Heintschel med trostøpræmien, en buket blomster.

Ghana. K. Holmer with the cup and G. Heintschel with the consolation prize, a bunch of flowers.

In 1964 and 1965 the cup was won by Karl Holmer, Accra, who also won it again this year when it became his property. 28 participants had entered for the tournament. As the figures show the final was a hard and exciting match, but Holmer's victory was well-deserved.

*Semi-finals:* K. Holmer, Accra, beat B. Mantzius Andersen, Sekondi, 6-0, 6-3. G. Heintschel, Kumasi, beat Bent Andersen, Accra, 6-1, 6-4.

*Finals:* K. Holmer, Accra, beat G. Heintschel, Kumasi, 10-8, 6-3.

## Sømandsidrætten

Det danske fodboldlandshold, som repræsenterer vor nationale idræt i udlandet, er ude i »stiv kuling«, men heldigvis er de ikke alene om at repræsentere dansk idræt i det fremmede. De søfarende idrætsmænd, som dagspressen i øvrigt ignorerer, går det betydeligt bedre i ca. 175 havne spredt over hele verden. Vi er godt klar over, at dansk sømandsfodbold ikke bevæger sig på det høje plan, men på et plan, hvor idrætten opfylder sit rette formål, nemlig som en hyggelig og sund fritidsbeskæftigelse.

### Nordisk Serie i fodbold.

For øjeblikket deltager 800 nordiske skibe i fodboldturneringen, og heraf er de 76 danske. Trods det forholdsvis beskedne danske deltagerantal er vi med til at sætte vort præg på den nordiske rangliste, idet vi blandt de 70 bedste har placeret 7 danske skibe, og blandt disse er 4 fra Kompagniet, nemlig: *Sinaloa*, *Manchuria*, *Sargodha* og *Busuanga*. Det er vel at mærke efter en foreløbig beregning af tillægspoints, at stillingen blandt de bedste ser således ud:

<i>Paraguay</i>	S	24	points
<i>Havbjörn</i>	N	22	points
<i>Kaupanger</i>	N	22	points
<i>Johan Gorthon</i>	S	21	points
<i>Sirefjell</i>	N	21	points
<i>North Isle</i>	N	20	points
<i>Thorsdrake</i>	N	20	points
<i>Tricolor</i>	N	20	points
<i>Sinaloa</i>	D	19½	points
<i>Goonawarra</i>	S	19	points

I kampen om det danske fodboldmesterskab er stillingen denne:

<i>Sinaloa</i> , Ø.K.	19½ points
<i>Annette Mærsk</i> , A. P. Møller	16 points
<i>Manchuria</i> , Ø.K.	13½ points
<i>Sargodha</i> , Ø.K.	12½ points
<i>Heering Christel</i> , Cherry Heering Line	11 points
<i>Busuanga</i> , Ø.K.	10 points
<i>Varla Dan</i> , J. Lauritzen	9 points

<i>Fenja Dan</i> , J. Lauritzen	8 points
<i>Manja Dan</i> , J. Lauritzen	6½ points
<i>Basra</i> , Ø.K.	6 points

### Nordisk landskamp i Fri Idræt.

I landskampen er vi »sejlet agterud«, men det skyldes ikke Kompagniets både, som også i år har gjort sig godt gældende, trods hurtigruter og hvad dermed følger af travlhed i havnene.

Her er stillingen blandt de deltagende nationer:

Norge:	4.135.970 points
Finland:	3.092.954 points
Sverige:	2.498.202 points
Danmark:	1.403.116 points

### Stillingen blandt de bedste danske skibe:

<i>Colorado</i> , D.F.D.S.	31.372 points
<i>Saimi Dan</i> , J. Lauritzen	22.601 points
<i>Busuanga</i> , Ø.K.	21.282 points
<i>Beira</i> , Ø.K.	20.480 points
<i>Boma</i> , Ø.K.	20.295 points
<i>Morelia</i> , Ø.K.	14.792 points
<i>Olga Mærsk</i> , A. P. Møller	14.739 points
<i>Varla Dan</i> , J. Lauritzen	14.548 points
<i>Fenja Dan</i> , J. Lauritzen	14.394 points
<i>Anita Dan</i> , J. Lauritzen	9.269 points

### Svømmekonkurrencen.

Her er deltagelse fra 52 handelsskibe og 3 sømandsskoler, og 763 søfarende har bevist, at de er i stand til at svømme de obligatoriske 200 meter. Ikke nogen stor sportslig præstation, men betryggende for en der har valgt havet som sin arbejdsplads.

Også her dominerer Kompagniets søfarende:

<i>Beira</i> , Ø.K.	100,0 %
<i>Busuanga</i> , Ø.K.	76,2 %
<i>Thyra Torm</i> , Torm	63,7 %
<i>Asmara</i> , Ø.K.	63,1 %
<i>Varla Dan</i> , J. Lauritzen	62,4 %
<i>Perla Dan</i> , J. Lauritzen	56,0 %
<i>Boma</i> , Ø.K.	55,7 %
<i>Kaisa Dan</i> , J. Lauritzen	54,5 %
<i>Anita Dan</i> , J. Lauritzen	50,0 %
<i>Elfy North</i> , North Sea	50,0 %

Skibe som: *Ancona*, *Morelia*, *Panama*, *Sargodha*, *Bogota*, *Malaya*, *Ayuthia*, *Korea*, *Andorra*, *Patagonia*, *Sumbawa* og *Kina* er også på vej op ad ranglisten, så også her kan der ske store forskydninger inden nytårs-aften.

Fælles for alle placeringer inden for de søfarendes konkurrencer er, at de er udregnet på grundlag af idrætsrapporter, som er kommet Velfærdskontoret i hænde inden den 1. november 1966. BO.







# ØK BLADET

## Indhold:

Forside: M/S »Aranya«. Som et forsøg bærer skibets skorsten Kompagniets (engelske – East Asiatic Company) initialer »EAC« i blåt. Falder forsøget heldigt ud, følger de øvrige skibe efter med samme skorstensmærke.

*Front page: M/S »Aranya«. As an experiment this vessel carries the initials of our Company, »EAC«, as the funnel mark. If the experiment proves successful the other vessels of the fleet will also be given the new funnel mark.*

Bagside: De to fodboldhold i kampen mellem Varde Staalværk og Ø.K.B. Varde Staalværk i mørke trøjer og Ø.K.B. i hvide. Varde Staalværk's hold knælende fra v.: Georg Jensen, Svend Thestrup, Henning Helsinghof og Palle Nielsen – stående fra v.: Poul Gudmundsen, Eigil Høy Jensen, Jørgen Schmidt, Hardy Christensen, Ove Nielsen, Karlo Jacobsen og Ove Knudsen. Ø.K.s hold knælende fra v.: Preben Pedersen, Erik Almdal, Erik Christensen, P. H. Jensen og Poul Glaas – stående fra v.: Kampens fortræffelige dommer Holger Petersen, René Thomsen, Kurt Lindholt, Jørgen Brahtz, Erik Sherman Christiansen, Ole Thomsen og Jens Fogtmann.

*Back page: The two teams of the football match Varde Steelworks versus The East Asiatic Company.*

1966/1967 . . . . .	3
Thailand igen . . . . .	4
Rubber Engineering & Products . . . . .	9
Liv om bord i »Azuma« . . . . .	11
Fem ØK skibe på ét døgn . . . . .	12
M/S Aranya . . . . .	13
Kompagni-nyt . . . . .	14
Ny høvding i Ghana . . . . .	19
Maskinmesteraspiranter . . . . .	20
Sporten . . . . .	20

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:  
J. L. Buch-Larsen  
M. T. Munch  
E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-Bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse

